

CODERID:_____ RecordDate:_____ HHID:_____

MODULO DE LA FAMILIA. 3 de Julio 2000

A. DEMOGRAFÍA-EDUCACIÓN

Las siguientes preguntas se refieren a todos los individuos viviendo en el hogar en los últimos 2 días. Las variables BirthDate, EducaciónMaxima, SpanishSpeak, Read, y Numeracy, solo deben preguntarse a las personas que contestan algunos de los módulos. Usa estas instrucciones para poner códigos en la tabla:

Subjid: Individual identification should be unique, and is composed of 7 digits (VVVHHID).

VVV=village identification, these 3 digits have been already assigned to most villages and are included in the code sheet.

HH= household identification, field researchers will assign a different number between 1 and 50 to each household surveyed in the village. In the survey, the household identification number (HouseID) is composed by the village id and the household id (VVVHH)

ID= individual identification, field researchers will assign a different number to each person interviewed in the household following the next criteria:

- Even numbers are for females; and odd numbers are for males
- Start the Id number for adults (people of 13 years of age and over, $13 \leq x$) at 30 (female) and 31 (male).
- VVVHH30 means female household head
- VVVHH31 means male household head
- Start the Id number for kids (people under 13 years of age, $13 > x$) at 10 (female) and 11 (male)

Age: Edad exacta o rango. Para rango, sumar 900 a la edad estimada. Poner el numero mas bajo del rango de 5 años. Si cree que la edad de la persona está entre 40 y 45, poner 940.

Educación máxima: en niveles, se refiere a años completados, no en curso

0=no education	6-8 (primero, ..., intermedio)
0.50= algo pero no se acuerda.	9-12 (primerio...cuarto medio)
0.99=kindergarden	13+ curso superior al colegio
1-5 (primero,...basico).	

SpanishSpeak

0 = no;
1 = entiende algo/dam momo;
2=bien/chiye

Read

0=No,
1=con dificultad/dam momo;
2=facilmente/chiye

Numeracy

0 = No,
1=un poco/dam momo,
2=bien/chiye

Role: Una persona puede tener más de un role, si es pescador y padre del niño, seria "1,7" separado con coma.

1=Fisher: Pescador principal en la pesca de las ultimas 24 horas.

2=Hunter: Cazador principal de la caza de las últimas 24 horas.

3=Agricultor: Varon que decide sobre el corte de monte alto.

4=Cook: Mujer encargada de decidir en la **cocina**

5=Kid: Niño/niña para salud y antropometría

6=MomKid: madre o mujer encargada de cuidar al niño

7=DadKid: Padre del niño

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

A. DEMOGRAFÍA-EDUCACIÓN

TimeInt:

Tij tij ca' uya acaya bayi in oij jadyiquis pärä mayedye?

	SUBJID	Nombre Tij adac tij mo/mu?	Apellido1	Apellido2	Sexo 1=mujer 0=hombre	Age <i>Juñucsi adac yomodye mi?</i>	Birth Date Mm/dd/yy	Educación máxima <i>Jedye ca' curso ji'chayiti jiquej mi?</i>	Spanish Speak <i>Chij adac napos peyadye mi?</i>	Read <i>Chij peyadye paper naposcan mi?</i>	Numeracy <i>Chij adac tsiqui mi?</i>	Role
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												

Seleccionar un adulto al azar entre el hombre y la mujer jefes de familia y a un niño/a menor a cinco años; si no hay un niño menor de 5 años, elije al más joven entre los niños/as menores de 12 años. Si no lo hay, dejar los módulos de salud y antropometría infantil en blanco.

B. AGRICULTURA Y CORTE DE MONTE

Las siguientes preguntas se harán al jefe de familia, pero deben recoger información de **todos los miembros de la familia durante los últimos 12 meses.**

Tsun maje chiyacsi quijodye raj mi'in

10tareas =1 hectarea =1000 m². Ejemplo, 50x40=2000 m²= 2 tareas. 1 arroba=11.5 kg.

Code#	Instructions	Format	
Mhhid	Subject ID= village id + HouseID+ id	VVVHHID	
Numero y superficie de chacos por casa			
Plots99	Cuántos chacos tienes ahora con cultivos? Incluir chacos con yuca, cítricos, plátanos, etc, pero no el jardin de la casa. Juñucsi adac muya quijodye mi'in cätidyestum?	Chacos: 0-99	
PlotOF99	Cuántos chacos de monte alto chaquearon? Juñucsi ca' quijodye jamtaqui raj mi'in dära oij yomodye?	Chacos: 0-99	
AreaOF99	Cuántas tareas de monte alto chaquearon? Juñucsi ca' tareas dära?	Tareas: 0-99	
PlotFF99	Cuántos chacos de barbecho chaquearon? Juñucsi ca' quijodye jamtaqui raj mi'in cum oij yomodye?	Chacos: 0-99	
AreaFF99	Cuántas tareas de barbecho chaquearon (tareas=1000 m ²) Juñucsi ca' tareas cum?	Tareas: 0-99	
AreaFF	Cuántos barbechos tiene la familia en total ahora? No importa lo viejo sea el barbecho mientras que la familia lo considere suyo. Juñucsi adac muya cum mi'in?	Barbechos: 0-99	
Cultivos en chacos recién abiertos y arroz			
NumCrops	Después de tumar el monte, qué cultivos sembraron primero? Separar varios cultivos con comas. Jedye ca' cäti mi'in oijcan quijodye tashche jiquej oijcan yomodye?	CODIGO CULTIVO	
PlotsR99	En cuántos chacos sembró arroz? Juñucsi ca' quijodye cäti mi'in arosh?	Chacos: 0-99	
TarRice	Cuántas tareas de arroz sembraron ? (tareas=1000 m ²). Juñucsi ca' tareas cäti arosh mi'in?	Tareas: 0-99	
Qrice99	Cuántas arrobas de arroz cosecharon? Juñucsi ca' arobas tatsaca mi'in?	Arrobas: 0-999	
QRiceS99	Cuántas arrobas de arroz vendieron? Juñucsi ca' arobas ji' mincaqui mi'in?	Arrobas: 0-999	
QRiceL99	Cuántas tareas de arroz perdieron por fenómenos naturales (p.ej., sequia, inundación, enfermedades) (convertir a tareas si persona expresa la superficie en metros) Juñucsi ca' tareas arosh montaqui mi'in achiotaqui?	2digit: tarea,arroba Ejemplo 1Tarea=1,0 2arrobas=0,2	
Cultivos en chacos de este año después de arroz o maiz / Crop in this year's fields after rice or maize			
AfterRice	Qué sembraron en los chacos después de cosechar el arroz o el maiz? Separar varios cultivos con comas Jedye ca' cäti jäquive mi'in aty tas vadaca arosh juiya mi'in are tocaca tara?	0=nada/itsi CODIGOS CULTIVOS	
TarAfRc	Cuántas tareas volvieron a sembrar en los chacos después de cosechar el arroz o el maiz? Juñucsi ca' tarea jäquive cätiyeban mi'in aty tas vadaca arosh juiya mi'in are tocaca tara?	Number: 0-999	
Biodiversidad de yuca / Cassava biodiversity			
VarYuca	Cuántos tipos de yuca cultivan? (e.g. vayare, comercial, quishirish, vojpit, criolla, etc.) Jedye jedye ca' o'yi cäti mi'in?	Number: 0-999	

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

C. VENTAS, CAMBIOS, TRABAJOS ASALARIADOS, Y PRESTAMOS.

Preguntar sobre las ventas, intercambios, trabajo asalariado, y prestamos ESTA semana y la semana ANTERIOR PARA TODA LA FAMILIA

VENTAS

Cuanto **VENDIO ESTA** semana de: _____ |y la semana **ANTERIOR A ESA?**

Juñunysi ca jimincai mi'in oijcan semana? Yocsi semana jiquej?

Item	Cantidad	Unidad	Valor Total	Item	Cantidad	Unidad	Valor total
		UNIT CODE	Bs			UNIT CODE	Bs
CAH0	CAH1	CAH2	CAH3	CAA0	CAA1	CAA2	CAA3
1.Arroz				1.Arroz			
2.Maiz				2.Maiz			
3.Yuca				3.Yuca			
4. Platano				4. Platano			
5.Otro				5.Otro			
5Otro				5:Otro			
5.Otro				5.Otro			
5Otro				5:Otro			
5.Otro				5.Otro			
5Otro				5:Otro			
5.Otro				5.Otro			

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

TRABAJO ASALARIADO

Juñucsi ca' querecha ganai rajtum mi'in caritaqui.....

ESTA SEMANA cuanto gano TRABAJANDO con?			Y la SEMANA ANTERIOR A ESA?		
Contratista:	Dias trabajado (Dias)	Monto total ganado Bolivianos	Contratista:	Dias trabajado (Dias)	Monto total ganado Bolivianos
CTH0	CTH1	CTH2	CTA0	CTA1	CTA2
1.Campesino			1.Campesino		
2Maderero/Pirata			2Maderero/Pirata		
3Comerciante			3Comerciante		
4Petrolero			4Petrolero		
5Ganadero			5Ganadero		
6Otro			6Otro		

PRESTAMOS RECIBIDOS

Cuanto dinero SE PRESTO ESTA semana de?		Y la SEMANA ANTERIOR A ESA?	
Quien le dio el prestamo? <i>Tyi ca'prestai</i>	Cuanto le prestó? <i>Juñucsi ca'prestai</i> Bolivianos	Quien le dio el prestamo? <i>Tyi ca'prestai</i>	Cuanto le prestó? Bolivianos <i>Juñucsi ca'prestai</i>
CPH0	CPH1	CPA0	CPA1
1.Campesino		1.Campesino	
2Maderero/Pirata		2Maderero/Pirata	
3Comerciante		3Comerciante	
4Petrolero		4Petrolero	
5Ganadero		5Ganadero	
6Otro		6Otro	

PRESTAMOS PARA EMERGENCIA

Code#	Instructions	Format	Answer
Emergency	Si alguien de su familia tuviese que ir al hospital ahora, habria alguien que le pudiera prestar 100 Bolivianos?	1=si 0=no	

D. RIQUEZA

Las siguientes preguntas se refieren al numero total de objetos poseidos por **toda la** familia, sin tener en cuenta el tamaño o estado de estos, siempre que se puedan usar. Objetos prestados no cuentan.

Code#	Instructions	Format	
Mhhid	Subject ID= village id + HouseID+ id	VVVHH31	
Wcanoes	Tienen canoas ? Cuántas? Muya adac covamba? Juñucsi covamba?	Number/número: 1-999	
Wcows	Tienen vacas ? Cuántas? Muya adac vaca? Juñucsi vaca?	Number 1-999	
Wbows	Tienen arcos para adultos? Cuántos? Muya adac coidye'? Juñucsi coidye'?	Number 1-999	
WDucks	Tienen patos adultos ? Cuántos? Muya adac patoj? Juñucsi patoj?	Number 1-999	
Wpigs	Tienen chanchos ? Cuántos? Muya adac cochij? Juñucsi cochij?	Number 1-999	
WMachete	Tienen machetes ? Cuántos? Muya adac machitu? Juñucsi machitu?	Number 1-999	
Whens	Tienen gallinas adultas ? Cuántas? Muya adac atava? Juñucsi atava?	Number 1-999	
Waxes	Tienen hachas ? Cuántas Muya adac paquidye'? Juñucsi paquidye'?	Number 1-999	
Wbags	Tienen maricos grandes o pequeños? Cuántos? Muya adac saraij? Juñucsi saraij darsi are' miquis?	Number 1-999	
WKnives	Tienen cuchillos ? Cuántos? Muya adac cochiñoj? Juñucsi cochiñoj?	Number 1-999	
WMosNets	Tienen mosquitero ? Cuántos? Muya adac sajaja? Juñucsi sajaja?	Number 1-999	
Wshotguns	Tienen escopetas ? Cuántas? Muya adac pururuj? Juñucsi pururuj?	Number 1-999	
Wsalones	Tienen salones ? Cuántos? Muya adac saron? Juñucsi saron?	Number 1-999	
Whonda	Tienen hondas ? Cuántas? Muya adac tyuyuj? Juñucsi tyuyuj?	Number 1-999	
Whoops	Tienen anzuelos ? Cuántos? Muya adac yovi'? Juñucsi yovi'?	Number 1-999	
Wbike	Tiene bicicletas ? Cuántos? Muya adac bici? Juñucsi bicicleta?	Number 1-999	

E. CAZA DE AVES

Preguntas hechas al **hombre jefe de familia**.

Dime cinco nombres de aves que te gusta comer Canam tij jaityis jiti juñis chuc jãmdyis?		Avepref (Codigo).	Dime cinco nombres de aves que no comes Canam tij jaityis jiti juñis chuc jam jãmdyis		Aveod (Codigo)
Nombre Tsimane'	Español/Tipo		Nombre Tsimane'	Español/Tipo	

Que aves del monte crias ahora? Jedye ca' jaityi' cudye tui mi?		Avecria Codigo del ave	Avecrinu Cuantas? Número de aves (mascotas)		
Nombre Tsimane	Español/Tipo				

Code#	Instructions	Form					
AveCuand o	Cuando fue la ultima vez que cazaste o trajiste aves 0=no se acuerda (<i>jam</i> chiye)1= hoy, 2=ayer 3= antes de ayer 4= hace una semana 5= hace un mes aprox. 6= hace mas de un mes 7= hace mas de un año Jedye' ca' jaityi' ijai mi are tui mi jiquej? Si no se acuerda poner "sin valor" en espacio "."	Numbe r/númer o: 0-7		AVE1	AVE2	AVE3	AVE4
AveEspe	Que aves (texto)						
AveTipo	Alguna característica: de la pampa, monte, montaña						
AveCod	Codigo del ave						
AveEdad	Era cria, joven, o adulto? 0=no sabe, 1=cria, 2=joven, 3=adulto Junquis ca jaityi? Are jam chiye (0), are miquis (1), are vansis (2) , are isho (3)	Númer o: 0-3					
AveSexo	El ave era 1=hembra o 2=macho? (0= no sabe) Jedye ca' are son (2) are pen (1)?	Númer o: 0-2					
AveDesti	Que hizo con el ave? 1=comió/Are' jebèi mi, 2=cambió/are cambia mi, 3=vendió/ are ji' mincai mi, 4=regaló/are ñibejei mi, 5=comida para animal 7= medicina/are' piñidyedyes 10=agradecimiento (por el prestamo de arma), 11=solo para criar, mascota/are' cudyedyes, 12=utensilios, 13= adornos, 9= otros/yocsi	Numer o 0-13					
PlumaUso	Que hizo con las plumas? <i>Junjebi ca' pan mi?</i> 0=no usaron/are vaquique; 1=adorno personal; 2=adorno para la casa; 3= flecha/are ijmedyes; 4= regalo/are ñibejei mi, 5= venta/are ji' mincai, 6=cambio/ are cambia mi, 7= otros/yocsi	Númer o: 0-7					
Aveinstru	Con que cazaste esa ave? // Jedye ya ca' dārāj mi? 0= no fué a cazar, 2=arco y flecha/ Are ijmeya, 13=salon/ Are saronya, 14=escopeta/Are pururuya 16=mano/are unya'ya, 17=perro/are achuj ya, 22= trampas, 23=hondas/are tyuyu 18= perro y salon/are achujya judyeya saronya, 19=perro y escopeta/are achujya judyeya pururuya, 9=otro/yocsi, 24=imitación de cantos, 25=con palo,	Númer o: 0-25					
AveLugar	Donde cazaste? // Juna' ca' dārāj mi? 1=rio/cojiro, 2=arroyo/jinac, 3=laguna/tsique 4=otro/yocsi, 5=curichi/curichi, 6=monte alto/dārā, 7= chaco/quijodye, 8= Barbecho/cum, 9= comunidad/acaya, 10= pampa/tajñican, 11= patujuzal/ payacan, 12= barrero/sitycan	Numbe r 0-11					

F. CONSUMO DE CARNE Y OTROS ALIMENTOS

Las preguntas se refieren al consumo **total** en **TODA LA FAMILIA** de diferentes tipos de carne y otros alimentos. Las preguntas se harán a la mujer encargada de hacer las decisiones mas importantes en la cocina. Para carne y pescado, preguntar por los animales consumidos en los últimos 2 días y si eran grandes o pequeños. Usar las tablas de conversiones para convertir a kg.

Code#	Instructions	Form	QUANTITY	UNIT	TOTAL
Fhhid	Subject ID= village id + HouseID+ in				
Bushmeat	Que animales de monte comio su familia en los ultimos 2 dias ? Incluye aves (kg) Jecdye ca' jebadye jebitiñe oij jadyiquis pära mayedye?	Number: 1-999			Kgs.
Nombre del animal consumido					
ChickenMeat	Comieron pollo en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetñe' ca' atava jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	1-999			Kg
DuckMeat	Comieron pato en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetinte' ca' pato jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	1-999			Kg
Pork	Comieron chanchó en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Jebetñe' ca' cochij jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	1-999			Kg
Beef	Comieron carne de res fresca? Cuanto ? Jebetñe' ca' shush vaca jadyiquis? Juñucsi?	1-999			Kg
Charqui	Comieron charqui en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Jebetinte ca' charqui jadyiquis? Juñucsi?.	Number 1-999			Kg
FishMeat	Comieron pescado en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Jebetñe' ca' tabedye jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number 1-999			Kgs
Nombre de pescado consumido					
SugarEat	Comieron azúcar en los ultimos 2 dias ? Cuánto ? Jebetñe' ca' azúcar jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number 1-999			Kgs
Bread	Comieron pan en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetinte ca' pan jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	1-999			unidades:
Flour	Comieron harina de trigo en los ultimos 2 dias ? (NO PAN) Cuanto ? Jebetinte ca' harina jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number: 1-999			Kgs.
Pasta	Comieron fideos en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Jebetinte ca' fideo jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	1-999			Kgs.
Milk	Tomaron leche fresca en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Tyeij ca' vaca leche mi'in jadyiquis pära mayedye?	Number: 1-999			Litros
Cmilk	Usaron leche en polvo en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Tyeij ca' leche puidas mi'in jadyiquis pära mayedye?	Number : 1-999			Cucharada
Lard	Usaron mantequilla en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Jebetñe ca' chädye mi'in jadyiquis pära mayedye?	Number : 1-999			Kgs
Oil	Usaron aceite en los ultimos 2 dias ? Cuanto ? Jebetñe ca' aceite mi'in jadyiquis pära mayedye?	Number : 1-999			Litros
Yuca	Comieron yuca en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetinte ca' o'yo jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number : 1-999			Kgs
Platano	Comieron plátano en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetinte ca' pe're jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number : 1-999			Pengas
Arroz	Comieron arroz en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetinte ca' arosh jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number : 1-999			Kgs
Maiz	Comieron maíz en los ultimos 2 dias ? Cuantos ? Jebetinte ca' tara' jadyiquis pära mayedye? Juñucsi?	Number : 1-999			Choclos

G. CONOCIMIENTO DE PLANTAS/PLANT KNOWLEDGE

Preguntas hechas a la persona seleccionada aleatoriamente. Se dará primero el nombre en tsimane', si la persona no lo conoce y habla castellano, se le dará el nombre en castellano. Pedir a otras personas presentes que no ayuden.

Me gustaría aprender un poco sobre las plantas que conocen los Tsimane'. Conoce-----¿ Para qué sirve?

Tsun maje chiyacsi dära in. Chiye mi-----? Jedyedyes jäm'?

Subjid:	Conoce Know it Chiye mi	Casa House Acadyes	Leña Firewood Tsiydyes	Canoa Canoe Covambadyes	Utensilios Tools Tacudydes, ravetadyes,	Medicina Medicine Pinidydes	Comestible Edible Sacsedyes	Caza/pesca Hunt/fish Tabi	Otro Other Yocdye
Possible answers	1=conoce 2=no conoce	Biga, cerco, techo, tirante			Tacu, cuerda, escoba, batan, gaveta, estera, sorota, etc	Incluye hacer dormir, quitar embrujo, etc	Para personas	Arco y flechas, barbasco, trampas, etc	Ropa, callapo, juguete, tinte, veneno, sombrero, jabon, aceite
Ashaba (corocho)									
Batín (sumuque)									
Cajtafa (jatata)									
Chip (malva)									
Cojma (almendrillo)									
Conojfoto (Ochohó)									
Cucush dormidormi									
Dyeij (sujo)									
Jajru (majo)									
Na'fa (Isigo)									
O'ba (mapajo)									
Paya (patuju)									
Robotye									
Shepi (ajo de monte)									
Shuru' (chuchio)									
Si'muri (matapalo)									
Sima (bibosillo)									
Tsocoi (ocoro)									
Tutyi' (piraquina)									
Tyi (Bi)									
Väij (chima)									

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

Para las preguntas PK1 y PK2, si la persona da varias respuestas a una pregunta, separar respuestas con una coma. (e.g., 01,23,21,18 or 01 or 18,22). La pregunta PK1 debe codificarse usando la hoja de códigos de actividades productivas, y la pregunta PK2 las hojas de codigos de plantas silvestres y cultivos.

Code#	Instructions	Format	
SubjID	Subject ID= village id + HouseID+ id	VVVHHID	
PKBorn	Donde nació?	Village Cod	
PKResiden	Cuántos años ha vivido en esta comunidad?	Number	
PKMigrant	Donde vivió antes de vivir en esta comunidad	Village Cod	
PK1	Que trabajos realizo usted en las últimas 24 horas? En la mañana, al mediodia, en la tarde, en la noche? Separar con coma varias respuestas. Jedye ca' carijtadyes carijtye mi oij jadyiquis mayedye? Pamdye, quichcantsun, yomo,...	Activity code separated by commas (e.g., 23, 02)	
PK2	Que plantas silvestre uso usted en las últimas 24 horas? (para medicinas, leña, para tejer esteras, comestibles etc). Separar con comas varias respuestas Jedye ca' dārā tui mi oin jadyiquis mayedye? Tsijdyes, piñidyedyes, shupnadyes, ...	Plant codes separated by commas (e.g., 023, 102, 443)	

Codes	Actividades Productivas	(Tsimane')
4	Cocinar	(Jejmiti)
7	Preparar alimentos	
9	Labrar la madera (p.e., gabetta, canoa)	
11	Hilar	(Viqui')
10	Hacer utensilios de productos no-maderables	(Jaidaqui)
15	Lavar ropa	(Puptaqui quisij)
29	Coser	(Dyebaqui mi)
30	Reparacion de la casa	(Acayeban mi)
31	Traer agua	(Ojñi tui mi)
32	Traer leña	(Tsi j tui mi)
33	Lavar platos	(Favaqui piji' mi)
1	Barbasquear	(Nūt tyi)
2	Cazar	(Dārāij)
3	Chaquear	(Quijoij)
5	Cosechar	(Vādacan)
6	Deshierbar	(Jidaqui)
8	Guías (excepto trabajar con antropologos)	(Cächätyity)
12	Vender	(Ji' mincaqui)
13	Jornalero	(Carijtaquity mayedye')
14	Quemar chaco	(Javaqui)
16	Pescar con anzuelo	(Yovity)
17	Sacar jatata	(Cajtafatui)
18	Sacar madera para vender o para uso de uno	(Shucaqui)
19	Sacar miel de abeja	(Coromatyi)
20	Sembrar	(Cätij)
21	Tejer marico o productos de algodon	(Saraij)
22	Tejer jatata	(Cajtafaij)
23	Trabajar con antropólogos	(Carijtaca antropologos)
24	Pescar con malla	(Tabi saji' ya')
25	Reunion de la comunidad	(Vajmuyadye comunariosin)
26	Limpieza de la casa y solar	(Coidiy aca' can judyeya' jorojya)
27	Recolectar productos no maderables (except miel& jatata)	(Quevaqui darä' can si' mi)
28	Transporte	(Ji' venacsi mi)
34	Construccion de casa o parte de casa (casa nueva; no #32)	(Acaimi)
35	Artesanias no-maderables (p.e., con semilla)	(Tyicacdy mi sonticaimi)
36	Tejer palmeras menos jatata	(Shipnai mi)
37	Reparar utensilios (afilador machete, etc)	
41	Estudiar	Ji' chayiti
42	Pescar con arco y flecha	Tabi ijmeya
43	Alimentar animales	Ji' jebete cudye in
44	Vigilar chaco	
45	Trabajar con barro	
46	Trabajar con ganado	Carijtaqui vaca

H. MEDICINAS DE ANIMALES/MEDICINES FROM ANIMALS

Estas preguntas se realizaran a uno de los jefes de la familia escogido aleatoriamente

Code#	Instructions	Format	
JUDYEYA	<p>Cuando fue que usaste un animal (ave, reptil, insecto, peces, etc.) como remedio: 0=nunca 1= hace mucho tiempo 2= hace un año 3= hace un mes hasta un ano 4= en esta semana hasta hace un mes 5= ayer</p> <p><i>Jundyeya' ca' jiquej ijai mi yiris jebacdyes are tabedye, are nash, are pachis, are caravis piñidyedyes?</i> 1= day yomodye 2= yiris yomodye 3= yiris ivaj 4= yiris semana 5= munja</p>	Number 0-5	
JEDYE	<p>Que animal usaste? <i>Jedye' ca mo jebacdye' jebacdyes are tabedye, are nash, are pachis, are caravis piñidyedyes?</i></p>	Texto	
JECBI	<p>Que parte del animal usaste? (ver codigo de partes) <i>Jedye' ca jecbi' mi piñidyedyes mo'?</i></p>	CODIGO PARTE ANIMAL	
ARERE	<p>Que enfermedad curaste? (ver codigos de enfermedades) <i>Jedye ca' are' redye' piñitui' mi?</i></p>	CODIGO ILLNESS	

CODIGOS DE PARTES DE ANIMALES

#	SPANISH
1	Grasa/manteca/aceite
2	Espinas
3	Uña
4	Pelo
5	Piedras del estomago
6	Hiel
7	Hueso
8	Hueso del pene/pilin
9	Hueso de la pierna
10	Lenqua
11	Cola del pelo
12	Diente
13	Piedras del riñon
Otros	

I. SALUD DE ADULTO/ADULT HEALTH

La preguntas a la persona escogida al azar. A partir de la pregunta Aillness, se anotarán las diferentes respuestas por cada enfermedad (en columnas)

“Vamos a preguntar sobre su salud en los ultimos 7 dias o en la ultima semana.”

Tsun maje chij are' japaçoi mi oijcan semana

Code#	Instructions	Format			
SubjID	Subject ID= village id + HouseID+ in	VVVHHID			
ACigar	Cuantos cigaros fumo en la última semana? <i>Juñucsi ca' cos pismaqui mi oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-999			
AAIcDay	Cuántas veces tomó alcohol en la última semana? <i>Juñucsi qui tyei mi arcor oij jadyiquis semana?</i>	Número 0-7			
Aleishma	Tiene o ha tenido espundia (leishmaniasis)? <i>Me' ca' jayi mi? Jundyeya quindy are jiquej?</i> 0=nunca/jam 1=lo tengo ahora/quindy 2=lo tuve pero fui curado/jiquej	Número 0-2			
			ILLNESS 1	ILLNESS 2	ILLNESS 3
Allness	Ha estado enfermo esta semana? Con que enfermedades <i>Are'rei ca' mi oijcan semana? Jedy ca' japajodye?</i>	*CODES ILLNESS			
AillDay	Cuántos dias estuvo enfermo con esas enfermedad? <i>Juñucsi ca' mayedye are're mi oijcan semana?</i>	0 – 7 dias			
ABedDay	Cuántos dias se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en los ultimos 7 dias. <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan mi oijcan semana?</i>	0-7 dias			
ARemedy	Como se curó? <i>Jedyeya ca' piñituti mi?</i> 0= no recibio tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidye bäidyedecan 2=medicina tradicional / piñidye dărăcan 3=tradicional luego moderno / tatsche dără jaquive bäidyedecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche bäidyedye jaquive dărăcansi	0-4			
ADonde	¿ Donde obtuvo el remedio? <i>Junas ca' tui mi?</i> 0= ninguno/ 1=vecino o pariente / chätidye 2=huerta o chaco / cheiyas aca' 3=Tsimane' curandero / mumsi cocojsi 4=HOREB 5=Hospital en el pueblo (San Borja, Rurre, etc) 6= Doctor particular / Private doctor 7= Farmacia (consultó o compró) 8= curandero no Tsimane' 9= Caritas en Yucumo 10=Estación Biológica del Beni (EBB) 11= Consejo Tsimane' 12= Equipo de investigación 13= Misioneros 14= monte / dără	Number 0-14			
AcashMed	¿ Cuánto gasto en total en los remedios para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
AtimeMed	¿Cuanto tiempo tardo en recoger la medicina? <i>Juñucsi ca' minutos mi'i mi jeque piñidye?</i>	Minutos			

J. SALUD DE NIÑO O NIÑA (≤5 años; si no hay ≤ 12yrs.

Las preguntas se refieren a la salud del niño/a elegido aleatoriamente; pero el adulto encargado de cuidar al niño/a debe contestar las preguntas. Si no esta la persona que normalmente cuida al niño/niña, preguntar a cualquier adulto que sepa de la salud del niño/niña.

“Vamos a preguntar sobre la salud del niño/niña en los últimos 7 días o en la última semana.”

Tsun maje chij are' japacjoi ava' mi oijcan semana?

Code#	Instructions	Format			
Kid	Subject ID= Villageid+ HouseID + id	VVVHHID			
Krelatn	Relación con la persona que contesta: 1=hijo/hija, 2=nieto/nieta; 3=sobrino/sobrina; 4=hermano/hermana; 5=adoptado (hijo pero no biológico)	Number/numero: 1-5			
			ILLNESS 1	ILLNESS 2	ILLNESS 3
KidIllness	¿Que enfermedad o dolor ha tenido el niño/niña en los últimos 7 días? <i>Are'rei ca' avami oijcan semana? Jedye ca' japajodye?</i> 0=ninguna (buena salud)/jam are'rei	CODES for ILLNESS			
KillDay	Cuántos días ha estado enfermo con esa enfermedad (en los últimos 7 días). <i>Juñucsi ca' mayedye are're avami oij semana?</i>	Number 0-7			
KbedDay	Cuántos días se quedó en el mosquitero o sin actividad normal en los últimos 7 días. <i>Juñucsi ca' mayedye jubijcan avami oij semana?</i>	Number 0 to 7			
Kremdy	Como se curó el niño o niña? <i>Jedyeya ca' piñituti avami?</i> 0= no recibio tratamiento/itsi 1=medicina moderna / piñidyedäidyecan 2=medicina tradicional / piñidyedäräcan 3=tradicional luego moderno / tatsche dära jaquive baidyedyecansi 4=moderno luego tradicional / tatsche baidyedyedäjäquive däräcansi	Nnumber 0-4			
Kdonde	De donde obtuvo el remedio? <i>Junas ca' tui mi?</i> 0= ninguno/ 1=vecino o pariente / chätidyedä 2=huerta o chaco / cheiyas aca' 3=Tsimane' curandero / mumsi cocojsi 4=HOREB 5=Hospital en el pueblo (San Borja, Rurre, etc) 6= Doctor particular / Private doctor 7= Farmacia (consultó o compró) 8= curandero no Tsimane' 9= Caritas en Yucumo 10=Estación Biológica del Beni (EBB) 11= Consejo Tsimane' 12= Equipo de investigación 13= Misioneros 14= monte / dära	Number 0-17			
KCashMed	¿Cuanto dinero gastó en total en ese remedio para esta enfermedad? <i>Juñucsi ca' yaijtye' mi?</i>	Bolivianos			
KTimeMed	¿Cuanto tiempo tardo en recoger la medicina? (minutos) <i>Juñucsi ca' minutos mi'i mi jeque piñidyedä?</i>	Number: 0-999			

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

(no existe la página 14)

K. HUNTER/CAZADOR

Preguntas hechas al cazador principal de la caza que se realizó en las últimas 24 horas. Si no cazo, dejar SUBJID como 0, y el resto preguntas en blanco. Si se fue a cazar y no cazo nada, hacer las preguntas.

Code	Instructions	Format					
SUBIID							
Zanimal	Que animales cazaste ayer? <i>Jedye' ca' jebacdye' ijai' mi munja?</i>	Item ANIMAL					
Ztamaño	Que tamaño de animal cazaste? 0=no determinado, 1=cria 2=joven, 3=adulto <i>Junquis ca jebadye ijai mi?</i> <i>Are jam chiye (0), are miquis (1), are vansis (2), are isho (3)</i>	Numero 0-3					
Zsexo	El animal era hembra o era macho? 0= no determinado, 1=hembra, 2=macho <i>Jedye ca' are son (2) are pen (1)?</i>	Numero de 0 a 3					
Zcarne	Que hiciste con la carne, la comiste o la vendiste? 1= consumo propio 2= venta <i>Jonjebi ca' shus mi?</i> <i>Are' jebai mi (1), are ji' mincai mi (2)</i>	Numero 1-2					
Zcria	Trajiste cria del animal? <i>Tui' ca' jebacdyes ava mi?</i>	0=no 1=si					
Zhuir	Que animales se escaparon heridos? Separar varias respuestas con comas <i>Jedye' ca jebacdye' jichoñem</i>	CODE FOR ANIMALS					

Code	Instructions	Format	
Zpart	<p>Fuiste tu solo a cazar o te acompañó alguien? Los adultos tendran el valor de 1 y los niños un valor de 0.5. Se sumaran estos valores. Se toma en cuenta al cazador principal. <i>Yirity ca' dārāij mi' Tyi' ca' yoctyi?</i></p>	Number: 0-99	
Zmetod	<p>Con que cazaste? 0= no fué a cazar, 2=arco y flecha, 4=machete, 9=otro, 13=salon, 14=escopeta, 16=mano, 22= trampas, 23=hondas 25=con palos <i>Jedye ya ca' ijai' mi?</i> 2= <i>Are ijmeya</i> 14= <i>Are pururuya</i> 4= <i>Are machituya</i> 16= <i>Are unya'ya</i> 13= <i>Are saronya</i> 23= <i>Are tyiyujya</i></p>	Number 0-25	
Zdog	<p>Fuiste con perro? <i>Achuj ca' mi?</i></p>	0=No/not 1=Si/yes	
Zlugar	<p>En que lugar cazaste? 4=otro, 6=monte alto, 7=chaco, 8=Barbecho, 9=cerca a su casa, 10=pampa 11=patujuzal <i>Juna' ca' munja dārāij mi?</i> 6= <i>dārā</i> 7=<i>quijodye</i> 8= <i>cum</i> 9= <i>aca ya</i> 10= <i>tajñican</i> 11= <i>payacan</i> 12= <i>sitycan</i></p>	Number 0-10	
Ztime	<p>Cuanto tiempo tardaste en cazar? Minutos <i>Juñucsi ca' hora tyäpi' mi dārāij ya' jiquej mi?</i></p>	Number/número:1-999	

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

M. ANTROPOMETRÍA/ANTHROPOMETRICS: ADULTS

CoderID: _____ RecordDate: _____ TimeWeigh: ____:____ (hora militar que comienza la medida)
(mm-dd-yy)

SubjID: _____

AdultSexo: _____ 1=Femenino 0=Masculino

Apregnt: ¿Esta Embarazada? Are you Pregnant? (No=0, Si=1) _____ Avatum mi?

ALactate: ¿Esta dando de lactar? Are you lactating? (No=0, Si=1) _____ Ji'tsiyaqui' ava'?

Medidad tomada en lado **IZQUIERDA** del brazo y cuerpo. Measures taken on **LEFT** arm and **LEFT** side of body.

**Si una medida se hace sobre ropa restar 0.5 milímetros (mm) o 0.05 centímetros (cm) depende en la escala.

**If the measure is taken over clothing, subtract 0.5 milimeters (mm) or 0.05 centimeters (cm) form measure.

AHeight	Estatura en cm Height in cm	___ ___ . ___ cm	därdye'
Aweight	Peso en kg Weight in kg	___ ___ . ___ kg	jafquedye'
AbodyFat	Porcentaje de Grasa Percent body fat	___ ___ . ___ %	chädye'
Awaist	Circunferencia de cintura en cm Waist circumference in cm	___ ___ . ___ cm	därdye' fidye'can
AHip	Circunferencia de la cadera en cm Hip circumference in cm	___ ___ . ___ cm	därdye' quenejcan
AMidArm	Circunferencia del medio brazo Mid Arm circumference in cm	___ ___ . ___ cm	därdye' unyas
Atriceps	Triceptos de la piel en mm Tricep skinfold measure in mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas jäqui'ves
Abiceps	Biceptos de la piel en mm Bicept skinfold measure in mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' unyas tashches
Asubscap	Sub-scapular de la piel en mm Subscapular skinfold measure in mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' vatajtaches
Asuprail	Suprailiaco de la piel en mm Suprailac skinfold measure in mm	___ ___ . ___ mm	tyesdye' fidye' cansi' vocoyas

CODERID: _____ RecordDate: _____ HHID: _____

N. ANTROPOMETRÍA DEL NIÑO O NIÑA

*Si el niño o niña escapa, elige otro niño o niña y vuelve a hacer la entrevista de la salud.

Kid	Child Subject ID _____ Village + HouseID+ 10(girl-Niña) or 11(boy-niño)	
KidSexo	_____ (1=femenino/female; 0=masculino/male)	
KHeight	Estatura en centímetros en cm _____ cm Height in centimeters in cm	därdye'
Kweight	Peso en kg _____ kg Weight in kg	jafquedye'
Kwaist	Circunferencia de cintura en cm _____ cm Waist circumference in cm	därdye' fidyе'can
KHip	Circunferencia de la cadera en cm _____ cm Hip circumference in cm	därdye' quenejcan
Karmcir	Circunferencia del medio brazo cm _____ cm Mid Arm circumference in cm.	därdye' unyas
Ktriceps	Triceptos de la piel en mm _____ mm Tricep skinfold measure in mm	tyesdye' unyas jäqui'ves
Kbiceps	Biceptos de la piel en mm _____ mm Bicept skinfold measure in mm	tyesdye' unyas tashches
Ksubscap	Sub-scapular de la piel en mm _____ mm Subscapular skinfold measure in mm	tyesdye' vatajtaches
Ksuprail	Suprailiaco de la piel en mm _____ mm Suprailac skinfold measure in mm	tyesdye' fidyе' cansi' vocoyas